

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе _____ Г.Ю. Нагорная
« 31 » _____ 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очно-заочная, заочная)

Срок освоения ООП 4 года, 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев

Институт Медицинский

Кафедра разработчик РПД Лингвистика

Выпускающая кафедра Лингвистика

Начальник учебно-методического управления _____ Семенова Л.У.

Директор института _____ Узденов М.Б.

Заведующий выпускающей кафедрой _____ Карасова С.Я.

г.Черкесск, 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|------------|--|-----------|
| 1. | Цели освоения дисциплины..... | 4 |
| 2. | Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 4 |
| 3. | Планируемые результаты обучения по дисциплине..... | 5 |
| 4. | Структура и содержание дисциплины..... | 6 |
| 4.1 | Объем дисциплины и виды учебной работы..... | 6 |
| 4.2. | Содержание дисциплины | 8 |
| 4.2.1 | Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля..... | 8 |
| 4.2.2 | Лекционный курс | 10 |
| 4.2.3 | Лабораторный практикум..... | 10 |
| 4.2.4 | Практические занятия..... | 11 |
| 4.3. | Самостоятельная работа обучающегося..... | 12 |
| 5. | Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине..... | 13 |
| 5.1. | Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям..... | 13 |
| 5.2. | Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям | 13 |
| 5.3 | Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям..... | 13 |
| 5.4. | Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе..... | 14 |
| 6. | Образовательные технологии..... | 16 |
| 7. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 17 |
| 7.1. | Перечень основной и дополнительной учебной литературы..... | 17 |
| 7.2. | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | 18 |
| 7.3. | Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение..... | 18 |
| 8. | Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 19 |
| 8.1. | Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий..... | 19 |
| 8.2. | Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся..... | 19 |
| 8.3. | Требования к специализированному оборудованию..... | 19 |
| 9. | Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья..... | 20 |
| | Приложение 1. Фонд оценочных средств..... | 21 |

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» является формирование практических навыков профессионального письменного перевода информативных текстов актуальной тематики, развитие навыков предпереводческого анализа, перевода и редактирования информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно - апеллятивного типов текста.

При этом **задачами** дисциплины являются формирование умений в осуществлении отбора языковых средств с учетом контекста; навыка предпереводческого анализа, перевода и редактирования текста при помощи компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)» Блока 1 Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

| Предшествующие дисциплины | Последующие дисциплины |
|---|--|
| Практический курс второго иностранного языка Основы письменного перевода (второй иностранный язык) Основы теории второго иностранного языка | Переводчик на рынке труда Переводческая практика Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Педагогическая практика Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация |

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

| № п/п | Номер/ индекс компетенции | Наименование компетенции (или ее части) | В результате изучения дисциплины обучающиеся должны: |
|-------|---------------------------|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | УК-4. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах) | УК-4.1 выбирает стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках |
| | | | УК-4.2 ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках |
| | | | УК4.3 демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный |
| 2. | ПК-7 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, | ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности |
| | | | ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических |

| | | |
|--|--|--|
| | соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | норм |
| | | ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|---|---------------------|------------|------------|
| | | № 7 | №8 |
| | | часов | часов |
| 1 | 2 | 3 | 3 |
| Аудиторная контактная работа (всего) | 68 | 48 | 20 |
| В том числе: | | | |
| Лекции (Л) | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 68 | 48 | 20 |
| Контактная внеаудиторная работа: | 3,2 | 1,7 | 1,5 |
| <i>в том числе:</i> | | | |
| индивидуальные и групповые консультации | 3,2 | 1,7 | 1,5 |
| Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего) | 36 | 22 | 14 |
| Подготовка докладов, рефератов | 4 | 2 | 2 |
| Подготовка к занятиям (ПЗ) | 10 | 6 | 4 |
| Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 6 | 4 | 2 |
| Презентации | 8 | 6 | 2 |
| Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 8 | 4 | 4 |
| Промежуточная аттестация | зачет (З) | 3 | 3 |
| | <i>в том числе:</i> | | |
| | прием зачета, час | 0,8 | 0,3 |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | часов | 108 | 72 |
| | зач. ед. | 3 | 2 |

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|---|-------------|-----------|-----------|
| | | № 8 | № 9 |
| | | часов | часов |
| 1 | 2 | 3 | 3 |
| Аудиторная контактная работа (всего) | 30 | 14 | 16 |
| В том числе: | | | |

| | | | |
|---|---|------------|------------|
| Лекции (Л) | - | - | |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 30 | 14 | 16 |
| Контактная внеаудиторная работа: <i>в том числе:</i> | 3,2 | 1,7 | 1,5 |
| индивидуальные и групповые консультации | 3,2 | 1,7 | 1,5 |
| Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего) | 74 | 56 | 18 |
| Подготовка докладов, рефератов | 14 | 10 | 4 |
| Подготовка к занятиям (ПЗ) | 16 | 12 | 4 |
| Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 14 | 12 | 2 |
| Презентации | 14 | 10 | 4 |
| Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 16 | 12 | 4 |
| Промежуточная аттестация | зачет (З) | 3 | 3 |
| | <i>в том числе:</i> прием зачета, час. | 0,8 | 0,3 |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | часов | 108 | 72 |
| | зач. ед. | 3 | 2 |

Заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|---|---------------------|--------------|--------------|
| | | № 9 | № 10 |
| | | часов | часов |
| 1 | 2 | 3 | 3 |
| Аудиторная контактная работа (всего) | 22 | 12 | 10 |
| В том числе: | | | |
| Лекции (Л) | - | - | - |
| Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) | 22 | 12 | 10 |
| Контактная внеаудиторная работа: <i>в том числе:</i> | 2 | 1 | 1 |
| индивидуальные и групповые консультации | 2 | 1 | 1 |
| Самостоятельная работа обучающихся (СРО)** (всего) | 76 | 55 | 21 |
| Подготовка докладов, рефератов | 13 | 9 | 4 |
| Подготовка к занятиям (ПЗ) | 16 | 12 | 4 |
| Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 17 | 12 | 5 |
| Презентации | 14 | 10 | 4 |
| Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 16 | 12 | 4 |
| Промежуточная аттестация | зачет (З) | 3 (8) | 3 (4) |
| | <i>в том числе:</i> | | |

| | | | | |
|--------------------------------------|--------------------|------------|------------|------------|
| | прием зачета, час. | 0,8 | 0,3 | 0,5 |
| | СР | 7,2 | 3,7 | 3,5 |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | часов | 108 | 72 | 36 |
| | зач. ед. | 3 | 2 | 1 |

4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

| № п/п | № семестра Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах) | | | | | Формы текущей и промежуточно й аттестации |
|---------------------------------|---|---|----------------|------------|-----------|-----------|--|
| | | Л | ЛЗ (ПП) | ПЗ (ПП) | СРО | всег о | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 8 | 9 |
| Семестр 7 | | | | | | | |
| 1. | Раздел 1 Общие вопросы теории перевода | | | 24 | 11 | 35 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 2. | Раздел 2 Перевод лексических единиц | | | 24 | 11 | 35 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 3. | Контактная внеаудиторная работа | | | | | 1,7 | Индивидуальны е и групповые консультации |
| 4. | Промежуточная аттестация | | | | | 0,3 | Зачет |
| Итого часов в 7 семестре | | | | 48 | 22 | 72 | |
| Семестр 8 | | | | | | | |
| 5. | Раздел 3. Грамматика в переводе | | | 10 | 7 | 17 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 6. | Раздел 4. Стилистический аспект перевода | | | 10 | 7 | 17 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 7. | Контактная внеаудиторная работа | | | | | 1,5 | Индивидуальны е и групповые консультации |

| | | | | | | | |
|---------------------------------|--------------------------|--|--|-----------|-----------|------------|---------|
| 8. | Промежуточная аттестация | | | | | 0,5 | Зачет/О |
| Итого часов в 8 семестре | | | | 20 | 14 | 36 | |
| Всего: | | | | 68 | 36 | 108 | |

Очно-заочная форма обучения

| № п/п | № семестра Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах) | | | | | Формы текущей и промежуточной аттестации |
|---------------------------------|---|---|---------|-----------|-----------|-----------|--|
| | | Л | ЛЗ (ПП) | ПЗ (ПП) | СРО | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 8 | 9 |
| Семестр 8 | | | | | | | |
| 1. | Раздел 1 Общие вопросы теории перевода | | | 7 | 28 | 35 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 2. | Раздел 2 Перевод лексических единиц | | | 7 | 28 | 35 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 3. | Контактная внеаудиторная работа | | | | | 1,7 | Индивидуальные и групповые консультации |
| 4. | Промежуточная аттестация | | | | | 0,3 | Зачет |
| Итого часов в 8 семестре | | | | 14 | 56 | 72 | |
| Семестр 9 | | | | | | | |
| 5. | Раздел 3. Грамматика в переводе | | | 8 | 9 | 17 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 6. | Раздел 4. Стилистический аспект перевода | | | 8 | 9 | 17 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 7. | Контактная внеаудиторная работа | | | | | 1,5 | Индивидуальные и групповые консультации |
| 8. | Промежуточная аттестация | | | | | 0,5 | Зачет/О |

| | | | | | | |
|---------------------------------|--|--|-----------|-----------|------------|--|
| Итого часов в 9 семестре | | | 16 | 18 | 36 | |
| Всего: | | | 30 | 74 | 108 | |

Заочная форма обучения

| № п/п | № семестра Наименование раздела дисциплины | Формы текущей и промежуточной аттестации | | | | Формы текущей и промежуточно й аттестации |
|----------------------------------|---|--|--------------------|-----------|------------|--|
| | | ЛЗ (ПП) | П З (ПП) | СРО | всег о | |
| 1 | 2 | 4 | 5 | 6 | 8 | 9 |
| 1. | Раздел 1 Общие вопросы теории перевода | | 6 | 30 | 36 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 2. | Раздел 2 Перевод лексических единиц | | 6 | 25 | 31 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 3. | Контактная внеаудиторная работа | | | | 1,7 | Индивидуальны е и групповые консультации |
| 4. | Промежуточная аттестация | | | | 4 | Зачет |
| Итого часов в 9 семестре | | | 12 | 55 | 72 | |
| 5. | Раздел 3. Грамматика в переводе | | 5 | 10 | 15 | Тестирование, дискуссия, презентация |
| 6. | Раздел 4. Стилистический аспект перевода | | 5 | 11 | 16 | Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа |
| 7. | Контактная внеаудиторная работа | | | | 1,5 | Индивидуальны е и групповые консультации |
| 8. | Промежуточная аттестация | | | | 4 | Зачет/О |
| Итого часов в 10 семестре | | | 10 | 21 | 36 | |
| Всего: | | | 22 | 76 | 108 | |

4.2.2. Лекционный курс - не предусмотрено учебным планом

4.2.3. Лабораторные занятия - не предусмотрено учебным планом

4.2.4. Практические занятия

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Наименование практического занятия | Содержание практического занятия | Всего часов | | |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|--|-------------|------|-----|
| | | | | ОФО | ОЗОФ | ЗФО |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| Семестр 7 ОФО, 8 ОЗОФ, 9 ЗФО, | | | | | | |
| 1 | Раздел 1 Общие вопросы теории перевода | Понятие эквивалентности в переводе | Понятие эквивалентности. Уровни эквивалентности. Прагматический аспект высказывания в переводе. | 12 | 3 | 3 |
| | | Переводческие трансформации | Лексические грамматические, стилистические трансформации | 12 | 4 | 3 |
| 2 | Раздел 2 Перевод лексических единиц | План содержания в переводе | Смысловая структура слова. Выражение значения одушевленности. Безэквивалентная лексика. Десемантизация слова. Фразеологизмы. | 12 | 3 | 3 |
| | | План выражения в переводе | Организация плана выражения. Ложные друзья переводчика. Формальная | 12 | 4 | 3 |

| | | | | | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|---|-----------|-----------|-----------|
| | | | близость слов. | | | |
| | Итого часов в 7 семестре ОФО | | | 48 | | |
| | Итого часов в 8 семестр ОЗФО | | | | 14 | |
| | Итого часов во 9 семестр ЗФО | | | | | 12 |
| Семестр 8 ОФО, 9 ОЗФО, 10 ЗФО, | | | | | | |
| 6 | Раздел 3. Грамматика в переводе | Грамматические категории | Категория рода. Категория детерминации. Притяжательные детерминативы. Категория времени, наклонения, вида, залога. | 5 | 4 | 3 |
| 7 | | Семантика синтаксических конструкций | Синтаксическая структура предложения. Семантическая структура предложения. Коммуникативная структура предложения. Инфинитив. | 5 | 4 | 3 |
| 8 | Раздел 4. Стилистический аспект перевода | Стилистические ресурсы лексики | Перевод синонимов. Стилистически окрашенная лексика. Средства словесной образности | 10 | 8 | 4 |
| 9 | Итого часов в 8 семестре ОФО | | | 20 | | |
| | Итого часов в 9 семестре ОЗФО | | | | 16 | |
| | Итого часов в 10 семестре ЗФО | | | | | 10 |
| | Всего часов ОФО | | | 68 | | |
| | Всего часов ОЗФО | | | | 30 | |
| | Всего часов ЗФО | | | | | 22 |

4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | № п / п | Виды СРО | Всего часов | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|---------|----------|-------------|------|-----|
| | | | | ОФО | ОЗФО | ЗФО |
| 1 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Семестр 7 ОФО, 8 ОЗФО, 9 ЗФО, | | | | | | |

| | | | | | | |
|--------------------------------------|--|------|---|-----------|-----------|-----------|
| 1. | Раздел 1. Общие вопросы теории перевода | 1.1. | Подготовка докладов, рефератов | 1 | 5 | 4 |
| | | 1.2. | Подготовка к занятиям (ПЗ) | 3 | 6 | 6 |
| | | 1.3. | Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 2 | 6 | 6 |
| | | 1.4. | Презентации | 3 | 5 | 5 |
| | | 1.5. | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 2 | 6 | 6 |
| 2 | Раздел 2. Перевод лексических единиц | 2.1. | Подготовка докладов, рефератов | 1 | 5 | 5 |
| | | 2.2. | Подготовка к занятиям (ПЗ) | 3 | 6 | 6 |
| | | 2.3. | Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 2 | 6 | 6 |
| | | 2.4. | Презентации | 3 | 5 | 5 |
| | | 2.5. | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 2 | 6 | 6 |
| Итого часов в 7 семестр ОФО | | | | 22 | | |
| Итого часов в 8 семестр ОЗФО | | | | | 56 | |
| Итого часов в 9 семестр ЗФО | | | | | | 58 |
| Семестр 8 ОФО, 9 ОЗФО, 10 ЗФО | | | | | | |
| 4 | Раздел 3. Грамматика в переводе | 3.1. | Подготовка докладов, рефератов | 1 | 2 | 2 |
| | | 3.2. | Подготовка к занятиям (ПЗ) | 2 | 2 | 2 |
| | | 3.3. | Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 1 | 1 | 2 |
| | | 3.4. | Презентации | 1 | 2 | 2 |
| | | 3.5. | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 2 | 2 | 2 |
| 6 | Раздел 4. Стилистические аспекты перевода | 4.1. | Подготовка докладов, рефератов | 1 | 2 | 2 |
| | | 4.2. | Подготовка к занятиям (ПЗ) | 2 | 2 | 2 |
| | | 4.3. | Подготовка к промежуточному контролю (ППК)) | 1 | 1 | 3 |
| | | 4.4. | Презентации | 1 | 2 | 2 |
| | | 4.5. | Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой | 2 | 2 | 2 |
| Итого часов в 8 семестр ОФО | | | | 14 | | |
| Итого часов в 9 семестр ОЗФО | | | | | 18 | |
| Итого часов в 10 семестр ЗФО | | | | | | 21 |
| Всего: 8 ОФО, 9 ОЗФО, 10 ЗФО | | | | 36 | 74 | 76 |

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям

– не предусмотрено учебным планом

5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям

– не предусмотрено учебным планом

5.3 Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям

Самостоятельная работа обучающихся предусматривает:

1. Повторение грамматического материала ИЯ и РЯ.
2. Составление и заучивание наизусть вокабуляра по темам
3. Подбор оригинальных (неадаптированных) текстов по различным жанрам для самостоятельного реферирования.
4. Подборка и анализ оригинальных и переводных текстов с целью анализа и сравнения способов перевода определенных грамматических явлений и передачи реалий и безэквивалентной лексики.
5. Подбор оригинальных (неадаптированных) текстов по различным жанрам для самостоятельного перевода.
6. Анализ различных программ-переводчиков для персонального компьютера: определение положительных моментов и недостатков каждой программы, выработка рекомендаций для работы с данной программой с целью оптимизации работы переводчика.

Алгоритм письменного перевода

1. Осмысление текста.

Первое прочтение — знакомые слова — тема — стиль — тип.

Второе прочтение — образ текста

2. Воспроизведение текста.

Перевод — слово — предложение — абзац.

И третье прочтение.

Осмысление текста

Первое прочтение. Специалисты в области перевода советуют: "Не думайте о том, что вы читаете на другом языке, постарайтесь абстрагироваться и просто понять смысл текста".

При этом опирайтесь на знакомые слова, знакомые слова свяжите в общую тему. Ограничение всех значений слов и фраз до определенной темы поможет вам на следующих этапах при выборе нужного значения из десятков возможных.

Затем определите тип текста:

- повествование (рассказ о каких-либо событиях, действиях во времени),

- описание (перечисление признаков или характеристик чего-либо — предмета, явления, места),
- рассуждение (главным признаком которого будет доказательство чего-либо, указание причин, убеждение читателя или слушателя).

После этого узнайте стиль текста:

- научный (который отличается наличием терминов, подчеркнутой логичностью изложения и отсутствием эмоций),
- официально-деловой (в котором также важна информация, отсутствуют эмоции и оценка, но меньшее количество терминов),
- публицистический стиль (его цель убеждение читателя, воздействие на него теперь уже всеми средствами - логикой и эмоциональностью),
- художественный (где образность, метафоричность выходит на первый план, а логичность и последовательность отодвигаются на второй), и разговорный стиль текста (отличающийся простотой, непринужденностью и эмоциями).

Второе прочтение направлено на формирование мысленного образа текста — того, как все прочитанное на иностранном языке, можно сказать на своем. То есть знакомые слова связанные с темой, стилем и типом текста формируют его образ.

5.4.Методические указания по самостоятельной работе обучающихся

Текущая СРО, направленная на углубление и закрепление знаний обучающихся, развитие практических умений, включает следующие виды работ:

- знакомство с материалом и самотестирование по темам;
- анализ научных публикаций по теме;
- поиск, анализ, структурирование и презентация информации по темам;

Темы, выносимые на самостоятельную проработку

Основы и особенности письменного перевода
 Работа с безэквивалентной лексикой
 Лексические соответствия
 Понятия транскрипции и транслитерации
 Основные проблемы, возникающие при письменном переводе

Контроль самостоятельной работы

Оценка результатов самостоятельной работы организуется как единство двух форм: самоконтроль и контроль со стороны преподавателей и включает:

- Результаты самотестирования;
- Рецензирование выполнения ИДЗ преподавателем;
- Обсуждение презентаций ;
- Оценка изученности вопроса и подготовки в ходе лабораторных занятий.

Создание и проведение презентаций.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет

собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы).

Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

а. стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к

слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

б. стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

– выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;

– использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

(Критерии оценивания см. в Приложении)

Примерная тематика рефератов /презентаций:

- «Типы лингвистических значений и их перевод»
- «Понятие нормы в переводе»
- «Особенности перевода газетно-публицистических текстов»
- «Особенности перевода официально-деловой литературы»
- «Лексические соответствия при переводе»
- «Особенности перевода безэквивалентной лексики»
- «Транскрипция и транслитерация»

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

| № п/п | Виды учебной работы | Образовательные технологии | Всего часов | | |
|----------|--|--|-------------|------|---------|
| | | | ОФ О | ОЗФО | ЗФ О |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Практическое занятие «Понятие эквивалентности в переводе» | Подготовка докладов-презентаций на выбор по темам: «Способы письменного перевода», «Лексические соответствия при переводе», «Особенности перевода безэквивалентной лексики», «Транскрипция и транслитерация» | 2 | 2 | |
| 2 | Практическое занятие «Переводческие трансформации» | Работа с различными типами словарей и поиск фоновой информации в Интернете по теме «Переводческие трансформации» | 2 | 2 | 3 |
| 3 | Практическое занятие «План содержания в переводе» | Подготовка докладов-презентаций на выбор по темам: «Типы лингвистических значений и их перевод», «Понятие нормы в переводе», «Особенности перевода газетно-публицистических текстов», «Особенности перевода официально-деловой литературы» | 2 | 2 | |
| 4 | Практическое занятие «План выражения в переводе» | Чтение интернет-статей по теме «План выражения в переводе» на русском и иностранном языках для сравнения вариантов перевода. | 2 | 2 | 3 |
| 5 | Практическое занятие «Грамматические категории» | Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах по теме «Грамматические категории» | 2 | 2 | |
| 6 | Практическое занятие «Семантика синтаксических конструкций» | Чтение интернет-статей, их анализ по теме «Семантика синтаксических конструкций» | 2 | 2 | |
| 7 | Практическое занятие «Стилистические ресурсы лексики» | Работа с различными типами словарей и поиск фоновой информации в Интернете по теме «Стилистические ресурсы лексики» | 2 | 2 | |
| | | Итого часов: | 14 | 14 | 6 |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

| Список основной литературы | |
|---|---|
| 1. | Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir : учебное пособие / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0678-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/97803.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/70147.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 3. | Фефелова, Е. С. Практический курс второго иностранного языка (французский язык) в 2 частях. Ч.1 : учебное пособие / Е. С. Фефелова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7782-2611-1 (ч.1), 978-5-7782-2610-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/91669.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 4. | Чапаева, Л. Г. Практикум по французскому языку. Вводный курс : учебное пособие / Л. Г. Чапаева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1422-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61395.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 5. | Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/11579.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| Список дополнительной литературы | |
| 6. | Дюмон, Н. Н. Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / Н. Н. Дюмон, Е. А. Головки. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 198 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/69438.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 7. | Лядский, В. Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие / В. Г. Лядский, И. И. Дегтярева. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. — 228 с. — ISBN 978-5-6043054-9-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/94842.html — Режим доступа: для авторизир. пользователей |

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| Лицензионное программное обеспечение | Реквизиты лицензий/ договоров |
|--------------------------------------|-------------------------------|

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: elibrary.ru

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом

лингвистики Российского государственного гуманитарного университета:

<http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

7.3. Информационные технологии

| | |
|--|--|
| Windows 7, 8, 8.1, 10 | Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022 (продление подписки) |
| MS Office 2003, 2007, 2010, 2013 | Сведения об OpenOffice: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная |
| Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite | Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023 |
| Консультант Плюс | Договор № 272-186/С-23-01 от 20.12.2022 г. |
| Цифровой образовательный ресурс IPRsmart | Лицензионный договор № 9368/22П от 01.07.2022 г. Срок действия: с 01.07.2022 до 01.07.2023 |
| SumatraPDF | Бесплатное ПО |
| 7-Zip | Бесплатное ПО |
| 1С: Предприятие 8.3 Учебная версия | Бесплатное ПО |

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

| | | |
|---|---|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13 | Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации | Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| | <p>большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт.</p> | <p>площадок</p> |
| <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p> | <p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная - 1 шт., парта-скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p> | <p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p> |
| <p>Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр</p> | <p>ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕЧАТНЫМИ ИЗДАНИЯМИ Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫМИ</p> | <p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>ИЗДАНИЯМИ</p> <p>Специализированная мебель (столы и стулья):</p> <p>Рабочие столы на 1 место – 24 шт.</p> <p>Стулья – 24 шт.</p> <p>Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:</p> <p>Монитор– 20 шт.</p> <p>Монитор - 1 шт.</p> <p>Сетевой терминал -18 шт.</p> <p>Персональный компьютер -3 шт.</p> <p>МФУ – 1 шт.</p> <p>МФУ – 1 шт.</p> <p>ПРИНТЕР – 1 шт.</p> <p>ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ</p> <p>Специализированная мебель:</p> <p>Рабочие столы на 1 место- 6 шт.</p> <p>Стулья- 6 шт.</p> <p>Компьютерная техника с возможностью подключения к сети</p> | |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <p>«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:</p> <p>Персональный компьютер – 1шт.</p> <p>Сканер</p> <p>МФУ</p> | |
|--|--|--|

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

1. Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в сеть «Интернет».
2. Рабочее место обучающихся оснащенные компьютерами с доступом в сеть «Интернет», предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БиЦ ФГБОУ ВО «СКГА». библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ **Практикум по письменному переводу (второй
иностраный язык)**

Черкесск 2022 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

| Индекс | Формулировка компетенции |
|--------|--|
| УК-4. | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах) |
| ПК-7 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов учебных занятий. Изучение каждого раздела предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

| Разделы дисциплины | Формируемые компетенции (коды) | |
|---|--------------------------------|------|
| | УК-4 | ПК-7 |
| Раздел 1. Общие вопросы теории перевода | + | + |
| Раздел 2 Перевод лексических единиц | - | + |
| Раздел 3. Грамматика в переводе | + | + |
| Раздел 4. Стилистический аспект перевода | + | + |

3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины

| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах) | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|---|
| Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | Средства оценивания результатов обучения | |
| | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| УК-4.1 выбирает стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках | Не может выбирать стиль делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; не знает как использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках | Не достаточно четко понимает особенности стиля делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. Не на должном уровне использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках | Достаточно четко понимает особенности стиля делового общения на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. На должном уровне использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках | Демонстрирует отличные знания в выборе стиля делового общения на иностранных языках коммуникативно приемлемые, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; четко использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном(-ых) и иностранном (-ых) языках | офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа | ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре Зачет с оценкой 9 семестре ЗФО зачет 9 семестре Зачет с оценкой 10 семестре |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|--|
| <p>УК-4.2 ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> | <p>Не может использовать необходимую терминологию при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> | <p>Слабо ориентируется при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> | <p>Умеет использовать необходимую терминологию, при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> | <p>Проявляет высокий уровень при ведении деловой переписки, не учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном(-ых) языках; коммуникативно и культурно приемлемо ведет устные деловые разговоры на государственном(-ых) и иностранном(-ых) языках</p> | <p>офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа</p> | <p>ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре Зачет с оценкой 9 семестре ЗФО зачет 9 семестре Зачет с оценкой 10 семестре</p> |
| <p>УК-4.3 демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; выполняет для личных целей</p> | <p>Не умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных</p> | <p>Слабо демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; Не точно выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного</p> | <p>Допускает неточности при выполнении переводов профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного</p> | <p>Владеет теоретическими аспектами и умением выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык; Не точно выполняет для</p> | <p>офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа</p> | <p>ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре</p> |

| | | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|---|
| <p>перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p> | <p>текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p> | <p>языка на русский, с русского на иностранный</p> | <p>языка на русский, с русского на иностранный</p> | <p>личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского на иностранный</p> | | <p>Зачет с оценкой 9 семестре</p> <p>ЗФО зачет 9 семестре</p> <p>Зачет с оценкой 10 семестре</p> |
|--|---|--|--|---|--|---|

| ПК-7 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|---|
| Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | | Средства оценивания результатов обучения | |
| | неудовлетворительно | удовлетворительно | хорошо | отлично | Текущий контроль | Промежуточная аттестация |
| ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | Не может осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | С трудом осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с незначительными ошибками | Отлично осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа | ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре Зачет с оценкой 9 семестре ЗФО зачет 9 семестре Зачет с оценкой 10 семестре |
| ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм | Не способен самостоятельно осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм | Испытывает сложности при осуществлении письменного перевода с соблюдением грамматических и синтаксических норм | Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм | Проявляет высокий уровень владением письменного перевода с соблюдением грамматических и синтаксических норм | офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа | ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|--|
| | | | | | | Зачет с оценкой 9 семестре ЗФО зачет 9 семестре Зачет с оценкой 10 семестре |
| ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм | Плохо осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм | Не точно осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм | Допускает неточности при осуществлении письменного перевода с соблюдением стилистических норм . | Отлично владеет письменным переводом с соблюдением стилистических норм | офо озфо зфо Тестирование, дискуссия, презентация, контрольная работа | ОФО зачет 7 семестре Зачет с оценкой 8 семестре ОЗФО зачет 8 семестре Зачет с оценкой 9 семестре ЗФО зачет 9 семестре Зачет с оценкой 10 семестре |

4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине

Типовые контрольные задания и материалы для зачета (7 семестр)

УК-4 ПК-7

Пример текста на перевод (с французского на русский) со словарем:

Une adolescente de 14 ans qui n'est jamais allée à l'école peut-elle combler ses lacunes en moins d'un an ? Un rêve inaccessible ou presque pour de très nombreux enfants non scolarisés, sauf peut-être dans certaines régions d'Éthiopie. Il y a peu de temps encore, Medhanit Ayew comptait parmi les 2 millions d'Éthiopiens âgés de moins de 14 ans à n'avoir jamais été scolarisés, faute d'argent. Grâce au programme Speed School, elle a désormais toutes les chances de refaire son retard. En moins de 10 mois, elle va ainsi acquérir les compétences et les savoirs de base requis en primaire et une fois réussi son examen de fin d'année, elle pourra directement passer en classe de CM1. Mais, encore faut-il que sa famille trouve les 8,50 euros nécessaires à l'achat des fournitures scolaires. Le programme vise donc également à aider les parents à percevoir un revenu stable.

Порядок проведения промежуточной аттестации

Примеры заданий промежуточной аттестации для определения сформированности компетенции (ПК-7)

Пример теста:

1. Вставьте в пропуск подходящее по смыслу выражение:

_____jeter les ordures à la poubelle.

a) Il faut

b) Il ne faut pas

2. Вставьте в пропуск подходящее по смыслу выражение:

_____gaspiller l'électricité.

a) On doit

b) Il ne faut pas

3. Определите, является ли выделенная часть предложения выражением причины (cause) или следствия (conséquence)

Il fait si froid que je préfère rester chez moi ce soir.

a) Cause

b) Conséquence

4. Определите, является ли выделенная часть предложения выражением причины (cause) или следствия (conséquence)

J'ai pu le faire grâce à son aide.

a) Cause

b) Conséquence

5. Заполните пропуски правильной формой предложенного глагола в скобках:

Tous les matins, vers quatre heures, mon père ouvrait la porte de ma chambre et chuchotait: « _____ – tu venir? » (VOULOIR)

6. Заполните пропуски правильной формой предложенного глагола в скобках:

Ni les ronflements de l'oncle Jules, ni les hurlements du cousin Pierre n' _____ pas la force de traverser mon sommeil, mais le chuchotement de mon père me jetait à bas de mon lit. (AVOIR)

7. Заполните пропуски правильной формой предложенного глагола в скобках:

Je m'habillais dans la nuit en silence, pour ne pas _____ notre petit Paul et je descendais à la cuisine où l'oncle Jules faisait chauffer le café. (RÉVEILLER)

8. Соотнесите темы рубрик с сообщениями:

A. Sport

1. Le ministre de Transports a demandé à 12 préfets des départements les plus touchés par les accidents de la route de lancer les actions plus ciblées pour diminuer le nombre des morts et des blessés qui a augmenté de 1,2% en novembre par rapport au même mois 2005.

B. Législation

2. En 2007 le Président russe V. Poutine a signé une loi imposant des restrictions (une amende de 2 à 9 euros) quant à la consommation de bière et d'alcool dans les lieux publics. La même somme devra être versée par toute personne impliquant des mineurs.

C. Circulation

3. De nombreuses cérémonies ont eu lieu un peu partout au Canada, pour fêter le 17^e anniversaire de la mort des 14 jeunes filles de l'école de Montréal tuées lors d'une fusillade. L'auteur des faits, M. Lépine, s'est suicidé ensuite après avoir déclaré que des féministes avaient détruit sa vie.

D. Santé

4. L'ancien Premier ministre britannique Margaret Thatcher, 80 ans, a quitté hier l'hôpital de Londres où elle avait été admise après s'être sentie faible en fin d'après-midi.

E. Faits divers

5. Après une défaite malheureuse contre Gravelines, le Paris Basket Racing devra retrouver la route de la victoire face à Reims, sur son parquet du stade Pierre-de Coubertin. Il doit gagner s'il veut réitérer sa fabuleuse série de cinq victoires consécutives obtenues en novembre 2005.

F. Syndicats

6. Les organisateurs du concours «Les coups de chapeau de Victor» ont choisi de récompenser de 1 000 euros l'association Oise et son projet «Terre vivante 2005-2006». Les jeunes bénévoles de tout âge ont entrepris un projet de nettoyage de la Seine. Les équipes interviennent au rythme de 2 week-ends par

mois.

G. Environnement

7. S'il faisait froid hier, au moins vous aviez un peu de lumière. Aujourd'hui il sera plutôt du genre grisaille. Le ciel sera bien couvert et l'astre doré ne fera plus le fier avec tous ces nébuleux qui envahiront l'atmosphère. Le froid ne faiblira pas, au contraire, vous tiendra fort dans ses serres.

H. Météo

Типовые контрольные задания и материалы для зачета (8 семестр)
УК-4 ПК-7

Пример текста на письменный перевод:

De jeunes traducteurs au service de la culture européenne

“On m’a demandé de réaliser des couvertures de livres qui n’avaient même pas encore été écrits”, explique le Tchèque David Konečný. “La plupart du temps, le titre ne dit rien sur l’histoire. La pire erreur que vous pouvez faire pour une couverture de livre c’est une illustration basique. Il doit déjà y avoir une sorte de tension créative”.

David met des images sur des mots. Maintenant nous allons rencontrer des jeunes qui transforment ces mots d’une langue à l’autre, un travail qui souvent ne donne pas droit à une reconnaissance. Bienvenue dans le monde de la traduction.

Dix bonnes histoires à raconter. David prend des photos pour Větrné mlýny, une maison d’édition tchèque de Brno qui prépare un grand projet de traduction de dix livres européens contemporains. Les thèmes vont des changements historiques en Europe à comment les jeunes composent avec le multiculturalisme aujourd’hui.

Пример перевода текста на французском языке для последующего редактирования

| | |
|--------------------|------------------|
| Оригинальный текст | Вариант перевода |
|--------------------|------------------|

| | |
|--|--|
| <p><u>France : nouvelle hausse du chômage en mars</u></p> <p>Le nombre de demandeurs d'emploi a de nouveau augmenté en mars, en France, une hausse qui a touché plus particulièrement les jeunes, selon les chiffres publiés par le ministère du Travail.</p> <p>Le nombre de demandeurs d'emploi de catégorie A, qui n'exerçaient aucune activité, a progressé de 0,4% le mois dernier, soit 15.400 personnes de plus, portant le total à 3.509.800 : 3.770.000 en incluant l'Outre mer.</p> <p>Il s'agit du deuxième mois de hausse consécutif du chômage en France après une légère baisse en janvier.</p> <p>La hausse sur un mois a été particulièrement forte chez les moins de 25 ans en catégorie A : +1,0%.</p> <p>En ajoutant les catégories B et C, c'est à dire les personnes ayant exercé un activité réduite, le chômage a augmenté de 0,5% au mois de mars.</p> | <p>Безработица во Франции набирает обороты</p> <p>В этом марте количество безработных во Франции резко возросло. Большинство безработных – молодежь. Такие данные опубликовало министерство Труда.</p> <p>Количество безработных категории А выросло на 0,4% в прошлом месяце, это составляет 15400 человек, всего же их 3509800, или 3770000, если считать заморские страны.</p> <p>В январе безработица стала уменьшаться, но с наступлением весны, она начала расти. Безработных младше 25 лет стало больше на +1,0%.</p> <p>Если считать безработных категории В и С, то в целом, безработица выросла на 0,5% в марте месяце</p> |
|--|--|

Комплект тестовых заданий
по дисциплине Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)
УК-4 ПК-7

1. Дайте правильный перевод выражения «la campagne»:
 - a. избирательная кампания
 - b. сельская местность
 - c. фирма

2. Найдите правильный перевод. Quand on lit un tel article ...
 - a. когда он прочтет подобную статью ...
 - b. когда читаешь такую статью ...
 - c. когда приходится прочитать подобную статью ...

3. Употребите правильный предлог. На Гаити — _____ Haïti.
 - a. à l'
 - b. en
 - c. à

4. Назовите жителя Саудовской Аравии:
 - a. Saudiet
 - b. Saoudien
 - c. Saudien

5. Найдите точный перевод «требования конкурентной борьбы»:
 - a. les revendications de la concurrence
 - b. les prescriptions de la concurrence
 - c. les défis de la concurrence

6. «Во второй половине октября» переводится:
 - a. dans la dernière quinzaine du mois de novembre
 - b. à la fin du mois de novembre
 - c. à la mi-novembre

7. «В местной валюте» переводится:
 - a. en monnaie de change
 - b. en monnaie locale
 - c. en monnaie d'argent

8. Дополните фразу. L'adoption de la loi sur la presse constitue un grand pas _____ la voie de la démocratisation de la société.
 - a. sur
 - b. en
 - c. dans

9. «Киноработники» переводится:
 - a. les coopérateurs
 - b. les gestionnaires

c. les cinéastes

10. «Maîtriser un marché» переводится:

- a. выходить на рынок
- b. подчинять рынок
- c. поставлять на рынок

11. Дайте правильный перевод выражения «imposer un embargo contre en État»:

- a. приостановить действие эмбарго
- b. пытаться выдвинуть эмбарго
- c. установить эмбарго против государства

12. «Под вывеской» переводится:

- a. au label
- b. pour label
- c. sous le label de

13. Найдите точный перевод «возобновить предложение»:

- a. réitérer la proposition
- b. avancer une proposition
- c. soumettre une proposition

14. Дополните фразу. L'OSCE comprend tous les États européens _____ les Etats issus de l'ex-URSS.

- a. même
- b. y compris
- c. avec

15. Переведите выражение «добиваться господства на рынке»:

- a. saturer le marché
- b. constituer un marché
- c. maîtriser un marché

16. Переведите. «Быть в трудном положении»:

- a. être sur le fil du rasoir
- b. causer de dégâts
- c. mettre au ban

17. Дайте правильный перевод выражения «страны-участники (соглашения)»:

- a. les pays panifiés
- b. les pays consommateurs
- c. les pays signataires

18. Найдите точный перевод «непобедимая сила»:

- a. la force intransigeante
- b. la force irrésistible
- c. la force irréversible

19. Дайте правильный перевод выражения «прервать временно переговоры»:

- a. prolonger des négociations
- b. rompre des négociations
- c. suspendre des négociations

20. «Швейцария» переводится:

- a. Outre-Atlantique
- b. Outre-Jura
- c. Outre-Manche

21. Переведите существительным в единственном числе: «Les techniques»:

- a. техническая служба
- b. техник-практик
- c. техника

22. Найдите точный перевод «выступить с программой»:

- a. présenter un programme
- b. élever des protestations
- c. avancer une proposition

23. «Заключительное заседание» переводится:

- a. la séance de clôture
- b. la séance publique
- c. la séance d'entraînement

24. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Международная Конфедерация свободных профсоюзов»:

- a. CNCE
- b. CNPF
- c. CISL

25. Найдите точный перевод «la décennie écoulée»: La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques agricoles.

- a. настоящее десятилетие
- b. после десятилетней годовщины
- c. истекшее десятилетие

26. Переведите. «Попирать права»:

- a. fouler aux pieds les droits
- b. priver des droits
- c. jouir du droit

27. «Газета доводит до сведения» переводится:

- a. le journal couvre un événement
- b. le journal fustige
- c. le journal fait connaître

28. Дайте правильный перевод выражения «à titre de renseignement»:

- a. постоянно
- b. на основании
- c. для сведения

29. Дополните фразу. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent _____ souffrance traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Elysée ou vice versa.

- a. au
- b. de
- c. à la

30. Дополните фразу. C'est pourquoi nous sommes prêts _____ prendre _____ notre charge tous les frais se rapportant à ce chargement.

- a. à ... à
- b. à ... par
- c. à ... pour

Комплект тестовых заданий открытого типа
по дисциплине Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)
УК-4 ПК-7

1. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является:

2. Адекватный перевод
... _____
3. Антонимический перевод —
это: _____
4. Буквальный перевод ...
5. Буквальный перевод
является: _____
6. В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу
выдвинулась: _____
7. В двуязычных словарях римскими цифрами обозначаются:

8. В первом типе эквивалентности перевода сохраняется:

9. В процессе перевода потери: _____
10. В третьем типе эквивалентности
сохраняются: _____
11. В четвертом типе эквивалентности
сохраняются: _____
12. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию
как: _____
- 13 В.Н. Комиссаров является
автором _____ -
15. Важными факторами, давшими толчок развитию переводоведения, явились:

16. Величина отдельно переводимого отрезка текста

17. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме,
называется:

18. Внутрilingвистические значения языковых знаков — это _____
19. Внутрilingвистическое значение слова означает: _____
20. Во втором типе эквивалентности сохраняются: _____
21. Вольный перевод – это _____
22. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе

23. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

24. Выделение единицы перевода **непосредственно связано с** _____
25. Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом
изучения, задачами и методами произошло в _____
26. Генерализация — это _____
27. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и
грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется

28. Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется _____
29. Двухязычный словарь – это _____
30. Денотативная модель перевода — это _____

Тема дискуссий

по дисциплине Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)
УК-4

1. «Типы лингвистических значений и их перевод»
2. «Понятие нормы в переводе»
3. «Особенности перевода газетно-публицистических текстов»
4. «Особенности перевода официально-деловой литературы»
5. «Лексические соответствия при переводе»
6. «Особенности перевода безэквивалентной лексики»
7. «Транскрипция и транслитерация»

Комплект заданий для контрольной работы

Контрольная работа № 1.

1. Тексты с вокабуляром по теме, в т.ч. для контрольного перевода

1.1. Текст для одностороннего перевода (доклад) ПК-7

Défenseurs de l'utilisation d'OGM

Les défenseurs de l'utilisation des OGM sont des scientifiques qui s'appuient sur le fait qu'à ce jour aucun effet nocif sur la santé humaine de la consommation des OGM commercialisés n'a été démontré et que l'ONU comme la communauté scientifique concluent à une absence de nocivité. Ils estiment que les autorités sanitaires prennent correctement compte des risques potentiels, et que la majorité des critiques des anti-OGM sont infondés et qu'elles ne s'appuieraient « que sur des incertitudes imaginaires voire mensongères tant sur le plan environnemental qu'alimentaire ».

Des agriculteurs et des semenciers défendent également l'utilisation des OGM au nom de la rentabilité économique et du développement durable.

En outre, les partisans des OGM mettent en avant la possibilité de développer des plantes répondant mieux aux conditions climatiques, afin de réduire les pertes et les produits chimiques utilisés tout en augmentant les rendements. Selon l'ONU, 962 millions de kilos de CO₂ n'ont pas été émis grâce aux OGM en 2005 et 356 millions de litres d'essence ont été économisés grâce à une meilleure organisation des récoltes et des traitements.

1.2. Текст для двустороннего перевода (интервью) ПК-7

“La parité en politique reste un enjeu car elle n'est pas une réalité”

Le 8 mars correspond, chaque année, à la journée mondiale de la femme. Et ce mois-ci, saisissant l'occasion de cet événement, nous avons choisi, pour faire le point sur la situation des femmes en France, de rencontrer Marie-Jo Zimmermann, députée, présidente de la Délégation parlementaire pour les droits de la femme à l'Assemblée nationale.

КАК ВЫ СЧИТАЕТЕ, МОЖНО ЛИ ГОВОРИТЬ О РАВЕНСТВЕ ЖЕНЩИН И МУЖЧИН В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ ФРАНЦИИ?

Marie-Jo Zimmermann : Aujourd'hui, non. Pourquoi la parité en politique reste t-elle encore un enjeu ? Parce qu'elle n'est pas une réalité. Il y a eu des progrès. Des lois ont été votées permettant ainsi une évolution de la place de la femme en politique. Mais le problème reste encore la manie des uns et des autres à vouloir changer en permanence les modes de scrutin et il faut alors rester très vigilant sur la place occupée par les femmes sur les listes électorales, qu'elles soient régionales ou européennes. Il faut monter sérieusement au créneau pour que la parité soit sauvegardée.

В СВЯЗИ С ЧЕМ ПОЯВИЛОСЬ ТАКОЕ ЯВЛЕНИЕ?

Je pense à deux facteurs. Le premier est dû à l'héritage de l'histoire. Il est vrai qu'en France la politique relevait davantage du domaine des hommes que des femmes. Pendant les deux guerres mondiales, quand les hommes partaient au front, les femmes faisaient avancer le reste du pays. Un seul personnage a réussi à faire comprendre à la population le rôle qu'elles ont joué pendant cette période, c'est le général de Gaulle qui leur a donné le droit de vote en 1944. Le second est que les femmes ont un énorme défaut : elles ne savent pas se mettre en avant et ont un manque de confiance en elles.

ХОТЯТ ЛИ САМИ ЖЕНЩИНЫ ЗАНИМАТЬСЯ ПОЛИТИКОЙ?

Je ne le crois pas, surtout pour les générations allant de 40 à 55 ans, car la politique ne fait pas partie de leurs engagements. Elles se tourneront davantage vers le système associatif. Les jeunes d'aujourd'hui ont une approche plus engagée.

Можно ли говорить о равенстве мужчин и женщин в юридическом отношении?

Certaines inégalités persistent, par exemple, dans l'âge légal du mariage. Il est de 18 ans pour les hommes et de 15 ans pour les femmes. J'envisage de déposer une proposition de loi qui ramènerait l'âge légal à 18 ans pour tout le monde.

А как обстоят дела с профессиональным равенством?

L'égalité professionnelle n'existe pas et nous constatons encore des différences de salaires. Mon prochain combat de députée n'est pas de faire voter une loi supplémentaire, mais de faire appliquer celles qui existent, surtout dans les entreprises, notamment la loi Génisson votée en 2001. La loi Génisson développe le dialogue social sur l'égalité professionnelle. Pour résumer, en 1972, l'égalité salariale est votée. En 1983, l'égalité professionnelle est décrétée. En 2001, une nouvelle loi repasse car la celle de 1983 n'a pas été appliquée. Où va t-on ?

Контрольная работа № 2.

Текст для одностороннего перевода

**Письменный перевод презентационной страницы интернет-сайта компании (ИЯ-РЯ)
ПК-7**

BIOLO'KLOCK

Entreprise de transformation de fruits issus de l'agriculture biologique. Nous privilégions un approvisionnement local de nos fruits, et nous cuisons nos confitures au chaudron. En bio depuis 1973, nous travaillons nos produits de façon artisanale afin d'atteindre la meilleure qualité possible lors de nos fabrications de : Confitures bio, compotes, purées, gelées, crèmes de pruneaux et de marrons. Ou encore fruits séchés et fruits au sirop.

Bref historique:

1972 : Bernard Klockenbring acquiert la ferme de "Guillounet" à Montpezat d'Agenais et entreprend de la convertir en terre propre à pratiquer l'agriculture biologique à 100%.

1973-1995: Les produits récoltés sur la ferme sont vendus frais ou en conserve pour s'adapter à la demande des clients de plus en plus nombreux.

1996 : Reprise de l'activité commerciale de la ferme par David Klockenbring (fils de Bernard). Création de la s.a.r.l. *BIOLO'KLOCK* .

1998 : *BIOLO'KLOCK* s'installe au lieu dit "Sauvage" à 900 m de la ferme familiale afin de bénéficier de locaux plus appropriés tout en restant proche des terres pour maintenir une étroite collaboration entre la production, la transformation et la commercialisation.

Pourquoi BIO?

C'est une éducation, une vie, une conviction.

C'est une question de respect non seulement envers la nature mais aussi envers notre corps.

En proposant des produits BIO, nous pensons à la santé de nos clients.

ACHETER NOS PRODUITS :

Chez le producteur :

Par courrier :

Remplir le bon de commande,

Libeller votre chèque à l'ordre de *BIOLO'KLOCK* Envoyer le bon de commande accompagné du chèque à l'adresse ci-dessus. --> conditions générales de ventes

Par télécopie :

Remplir le bon de commande,
Libeller votre chèque à l'ordre de BIOLO'KLOCK
Faxer le bon de commande au 05 53 87 42 95
Envoyer le chèque à l'adresse ci-dessus. --> conditions générales de ventes
Par Internet
Remplir le panier,
Choisir votre mode de paiement
Renseigner l'adresse et cliquer sur ENVOYER
Si votre choix de paiement est le chèque bancaire, libeller votre chèque à l'ordre de
BIOLO'KLOCK
Envoyer le chèque à l'adresse ci-dessus. --> conditions générales de ventes
Sur les marchés et foires
Marché Bio de Villeneuve/Lot : tous les mercredis matin, sur la place d'Aquitaine. Marché Bio à
Agen : tous les samedi matin, sur la place des Laitiers.
Sur les foires et salons
BIOFACH : du 15 au 18 février 2012 Nuremberg (Allemagne).
Vivre Autrement : du 16 au 19 mars 2012 Parc Floral de Vincennes (Paris).
Marjolaine : novembre 2012 Parc Floral de Vincennes (Paris).

Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов**

по дисциплине Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)
УК-4

Индивидуальные творческие задания (презентации):

- «Типы лингвистических значений и их перевод»
- «Понятие нормы в переводе»
- «Особенности перевода газетно-публицистических текстов»
- «Особенности перевода официально-деловой литературы»
- «Лексические соответствия при переводе»
- «Особенности перевода безэквивалентной лексики»
- «Транскрипция и транслитерация»

Комплект тестовых заданий

по дисциплине Практикум по письменному переводу 2ИЯ

I. Quelles explications correspondent à quels mots? ПК-7

1. compréhensible (a); compréhensif
A) que l'on peut comprendre
B) qui comprend les autres et les excuse volontiers
2. conjecture (a); conjoncture (b)
A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné
B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation
3. évoquer (a); invoquer (b)
A) faire penser à; rappeler
B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières
4. suggestion (a); sujétion (b)
A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination
B) action de suggérer, conseil
5. opportun (a); importun (b)
A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos
B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

II. Choisissez entre A et B (C). УК-4 ПК-7

6. Oppresser (a) ou opprimer (b)?
A. Il voulait aider tous ceux qui sont
B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.
7. Acception (a) ou acceptation (b)?
A. C'est un mot qui a de nombreuses
B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.
8. Originel (a) ou original (b)?
A. Ce soir-là, elle portait une robe très
B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.
9. Tract (a) ou trac (b)
A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le
B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.
10. Infraction (a) ou effraction (b)?
A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée.
B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.
11. Irruption (a) ou éruption (b)?

- A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle.
 B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en
12. Allocation (a) ou allocution (b)?
 A. Il perçoit chaque semaine une ... de chômage.
 B. Avant le banquet, le président a prononcé une ... de bienvenue.
13. Immigrant (a) ou émigrant (b)?
 A. Ses parents étaient Irlandais. Ils sont partis comme ... aux Etats-Unis.
 B. En regardant la population du métro, on constate vite le grand nombre d'... qui vivent à Paris.
14. Réticence (a) ou résistance (b)?
 A. Il a accepté votre offre, non sans
 B. Dans son discours, on remarquait des hésitations, des silences, des
15. Hypothèque (a) ou hypothèse (b)
 A. Comme il n'avait plus d'argent, il a dû prendre une ... sur une villa.
 B. C'est une ... qui n'est pas à écarter. Elle s'avérera peut-être judicieuse.
16. Бледная поганка, мухомор.
 A) amanite (f) phalloïde,
 B) amanite (f) panthère,
 C) fausse oronge (f)
17. Лисичка, белый гриб.
 A) champignon (m) de Paris,
 B) bolet (m),
 C) girolle (f)
18. Медицинские учреждения финансируются государством
 A) L'Etat finance les établissements médicaux.
 B) Les établissements médicaux sont financés par l'Etat.
 C) Les Ecoles supérieures sont financées par l'Etat.
19. Обучение посвящено медицинской специализации. 10)
 A) La spécialisation médicale est consacrée aux études.
 B) Les études sont consacrées à la spécialisation médicale.
 C) Les études sont consacrées à la spécialisation pratique.
20. Этот молодой ученый только что защитил диссертацию.
 A) Ce jeune savant soutient la thèse.
 B) Ce jeune savant a soutenu la thèse.
 C) Ce jeune savant vient de soutenir la thèse.
21. Наша группа сейчас посетит станцию скорой
 B) Notre groupe va visiter une station de secours urgents.
 C) Notre groupe a visité une station de secours urgents.
22. улучшение благосостояния
 A) la construction locative
 B) l'amélioration du bien-être

C) les conditons de la vie

23. бесплатная медицинская помощь)

- A) une obstruction medicale suivie
- B) les moindres deviations de la santé
- C) l'assistance medicale gratuite

24. частные клиники

- A) les cliniques publiques
- B) les polycliniques sociales
- C) les cliniques privees

25. социальное обеспечение во Франции

- A) l'assurance sociale en France
- B) l'aide hospitaliere en France
- C) la production agricole en France

III. Quelles explications correspondent à quels mots? УК-4 ПК-7

26. compréhensible (A); compréhensif (B)

- A) que l'on peut comprendre
- B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

27. conjecture (A); conjoncture (B)

- A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné
- B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

28. évoquer (A); invoquer (B)

- A) faire penser à; rappeler
- B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

29. suggestion (A); sujétion (B)

- A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination
- B) action de suggérer, conseil

30. opportun (A); importun (B)

- A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos
- B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции

| Оценка | Критерии оценивания |
|-----------------------------------|---|
| <p>Неудовлетворительно</p> | <p>Чтение / понимание социокультурного текста. Общее понимание содержания, т.е. основной идеи, комплексных образов прочитанного. Ошибочное понимание общекультурной лексики. Обучаемый ограничен изучающим чтением; в использовании компенсаторных стратегий ограничен поиском похожих по значению слов.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Отсутствие понимания общего смысла текста. Ошибочное понимание (общекультурной), общенаучной лексики. Обучаемый ограничен изучающим чтением; в использовании компенсаторных стратегий ограничен поиском похожих по значению слов.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание не соответствует содержанию текста. Более половины главных содержательных моментов пропущены, либо недостаточно освещены. Объём высказывания очень ограничен. Отсутствует логическая и организационная структура текста. Используется очень ограниченный примитивный набор лексических средств. Имеется значительное кол-во грамматических ошибок, затрудняющих понимание высказывания. Темп речи очень медленный. Длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации не соответствует заявленной теме /цели. Тема не раскрыта или раскрыта очень поверхностно. Выступающий не владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется очень ограниченный набор лексических средств, возможно грубое нарушение лексических норм, затрудняющих восприятие текста на слух. Высказывание содержит значительное количество грамматических ошибок, затрудняющих понимание текста в целом. Содержание слабо соответствует содержанию первоисточника. Более половины главных содержательных моментов, представленных в первоисточнике, пропущены или недостаточно освещены. Объём презентации ограничен. Нарушена логическая и организационная структура. Нет контакта с аудиторией. Темп речи очень медленный. Длительные паузы и нарушение норм произношения препятствуют пониманию речи.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены очень слабо, менее, чем на половину, допущено более 50 % ошибок (лексических, грамматических, содержательных).</p> |
| <p>Удовлетворительно</p> | <p>Чтение / понимание социокультурного текста. Общее понимание содержания, логики развития текста, основных понятий. Понимание общекультурной, частотной общенаучной лексики. Обучаемый затруднён в выборе вида чтения адекватно поставленной задаче; в использовании компенсаторных стратегий обращается к знанию общей проблематики, поиску синонимов.</p> |

| | |
|--------|--|
| | <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Общее понимание содержания, логики текста, основных понятий. Понимание общекультурной, общенаучной и частотной профессиональной лексики. Обучаемый затруднён в выборе вида чтения адекватно поставленной коммуникативной задаче; в использовании компенсаторных стратегий обращается к знанию общей проблематики, поиску синонимов.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание достоверно в главном, однако несколько основных содержательных моментов пропущены или недостаточно освещены. Объём высказывания ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры текста. Используется ограниченный набор лексических средств, имеются определённые затруднения в их подборе; нарушение лексических норм. Высказывание содержит большое кол-во грамматических ошибок.</p> <p>Темп речи замедленный. Высказывание сопровождается паузами, нарушены нормы произношения, что затрудняет восприятие речи.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации слабо соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий слабо владеет интонационными моделями. Интонация обусловлена влиянием родного языка. Используется ограниченный набор лексических средств, возможно нарушение лексических норм. Высказывание содержит значительное кол-во грамматических ошибок, что приводит к нарушению смысла отдельных предложений.</p> <p>Содержание презентации достоверно в главном, однако некоторые ключевые содержательные моменты, представленные в исходном тексте, пропущены или недостаточно освещены. Объём сообщения ограничен. Возможны нарушения логической и организационной структуры презентации. Контакт с аудиторией слабый. Темп речи очень медленный. Периодические паузы и нарушение норм произношения затрудняют восприятие речи.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены не плохо, сделана основная часть (более 50 и до 75 %),. Однако допущено достаточно типовых ошибок (лексических, грамматических, смысловых).</p> |
| Хорошо | <p>Чтение /понимание социокультурного текста. Понимание основного содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий текстовых концептов. Владение общекультурной, частотной общенаучной лексикой. Выбор вида чтения адекватен коммуникативной задаче. Опора на знания проблематики текста, лексическое перефразирование, контекст.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Понимание основного содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий текстовых концептов. Владение общекультурной, общенаучной, частотной профессиональной лексикой. Выбор вида чтения адекватен коммуникативной задаче. Опора на знания проблематики текста, лексическое перефразирование, контекст.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного</p> |

| | |
|-----------------------|--|
| | <p>социокультурного текста). Все главные содержательные моменты текста в основном освещены. Возможно некоторое кол-во неточностей и отступлений. Возможны нарушения структурирования высказывания, последовательности в изложении мыслей. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание текста. Имеются отдельные нарушения лексических норм, которые не препятствуют достижению коммуникативной цели высказывания. Наличие отдельных грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Темп речи нормальный. Незначительные паузы, нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема в основном раскрыта. Выступающий владеет базовыми интонационными моделями. Используемый вокабуляр передаёт основное содержание презентации. Выступающий испытывает затруднений в выборе лексических средств для выражения собственного мнения. Наличие незначительного кол-ва грамматических ошибок не ведёт к искажению смысла высказывания. Все главные содержательные моменты исходного текста в основном освещены. Презентация имеет трёхчастную структуру, однако возможны отдельные нарушения последовательности в изложении мыслей. Контакт с аудиторией хороший. Темп речи нормальный. Нарушение норм произношения не затрудняет восприятие высказывания.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному / прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания в основном выполнены (выполнение от 75 % и более, но менее 91 %). Допущено незначительное кол-во ошибок (лексических, грамматических, смысловых).</p> |
| <p>Отлично</p> | <p>Чтение /понимание социокультурного текста. Детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий и авторской позиции. Знание общекультурной, общенаучной лексики в рамках изучаемой тематики. Обучаемый переключается с одного вида чтения на другой, соотносит содержание текста со знаниями в научной области и собственным когнитивным опытом.</p> <p>Чтение профессионально-направленного текста (изучающее, поисковое). Детальное понимание содержания, логики развития текста, ключевых смыслов и понятий, авторской позиции. Знание общенаучной лексики, профессиональной лексики по направлению подготовки. Обучаемый переключается с одного вида чтения на другой, соотносит содержание текста со знаниями в научной области и собственным когнитивным опытом.</p> <p>Сообщение по теме (устное реферирование прочитанного социокультурного текста). Высказывание включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Текст имеет чёткую трёхчастную структуру, высказывание достаточно логично. Используется вокабуляр, который достаточно адекватно передаёт содержание статьи и собственные мысли отвечающего. Речь практически свободна от грамматических ошибок. Темп речи беглый, речь ритмична и</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>правильно интонирована.</p> <p>Презентация по теме. Содержание презентации соответствует заявленной теме /цели. Тема раскрыта полностью. Речь выступающего достаточно ритмична, правильно интонирована. Используемый вокабуляр достаточно адекватно передаёт содержание презентации и собственные мысли выступающего. Используется достаточно широкий спектр грамматических структур. Допускается небольшое кол-во грамматических ошибок. Сообщение включает в себя практически все содержательные моменты, представленные в исходном тексте. Презентация имеет чёткую трёхчастную структуру, сообщение достаточно логично. Выступающий стремится поддерживать контакт со слушателями. Темп речи достаточно беглый, произношение слов за редким исключением корректно.</p> <p>Выполнение контрольных/тестовых заданий (по прочитанному /прослушанному, лексико-грамматических). Тестовые задания выполнены полно и правильно. Возможно допущение очень незначительного кол-ва ошибок. Правильность выполнения от 91 % и более.</p> |
|--|---|

(ОФО)

Критерии оценки зачета (7 семестр):

| Оценка | Критерии оценок |
|------------|--|
| Зачтено | Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. |
| Не зачтено | Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. |

Критерии зачета с оценкой (8 семестр)

| | |
|--|---|
| 5 «отлично» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 4 «хорошо» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим обучающимся после замечания преподавателя; - адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 3 «удовлетворительно» (зачтено) | -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - нарушения передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 2 «неудовлетворительно» (не зачтено) | -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. |

(ОЗФО)

Критерии оценки зачета (8 семестр):

| Оценка | Критерии оценок |
|-----------|--|
| Зачтено | Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. |
| Незачтено | Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. |

Критерии зачета с оценкой (9 семестр)

| | |
|--|---|
| 5 «отлично» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 4 «хорошо» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим обучающимся после замечания преподавателя; - адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 3 «удовлетворительно» (зачтено) | -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - нарушения передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 2 «неудовлетворительно» (не зачтено) | -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. |

(ЗФО)

Критерии оценки зачета (9 семестр):

| Оценка | Критерии оценок |
|-----------|--|
| Зачтено | Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. |
| Незачтено | Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. |

Критерии зачета с оценкой (10 семестр)

| | |
|-----------------------------|---|
| 5 «отлично» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 4 «хорошо» (зачтено) | -демонстрируются глубокие знания программного материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим обучающимся после замечания преподавателя; - адекватность передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |

| | |
|---|--|
| | особенностей текста при переводе |
| 3 «удовлетворительно» (зачтено) | -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - нарушения передачи информационной структуры и лингвистических особенностей текста при переводе |
| 2 «неудовлетворительно» (не зачтено) | -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий. |